

「梵文（一下）」課程大綱

課程名稱：梵文（一下） Sanskrit (I)(2)

授課教師：蔡耀明

學分數：3學分

授課年度：九十七學年度第二學期

上課時間：星期二 (9:10-12:10)

教室：共同307

Office hours: 星期二 (13:20-15:10), 星期三 (13:20-14:10), @哲學系館305

電子信箱：tsaiyt@ntu.edu.tw

網站：<http://ccms.ntu.edu.tw/tsaiyt/>

【課程概述】

本課程屬於進階的梵文文法課，一方面銜接梵文文法入門的課程，另一方面將梵文文法推到更完整與更細膩的地步。本課程採三軌方式進行，藉以達成多樣的語言學習效果。第一，延續梵文文法的學習，充實文法知識。若未通過大部分的文法課題，除非以補破網的方式，難以設想將拿什麼去解讀實際的梵文典籍。第二，梵文寓言故事作品選讀，取材自《梵語詩文圖解》一書，對梵文的寓言文學，形成最起碼的認識。第三，少許選讀梵文佛經，包括《般若波羅蜜多心經》、〈七佛通誡偈／法身偈／無常偈〉、佛教密咒、《金剛般若波羅蜜多經》，循序漸進，培養對梵文的運用能力，期能因此建立閱讀梵文佛典的初步水準。

【課程目標】

在此入門課程的延續推進，基於從事印度學或佛學在學問素養之要求，首先學習完整的梵文文法為第一目標，之後藉由入門文法之學習，培養日後解析梵文字詞或研讀梵文章句的基本能力。即使將來並無專門從事印度學或佛學之計畫，藉由此課程對梵文的認知與分析之訓練，從中培養對一套語言的學習方式與分析能力，也是本課程的目標之一。

1. 粗略認識印度文化圈傳統的語言。
2. 梵文的發音正確，而且可朗朗上口。
3. 培養對梵文的親切感，並且認識梵文的文法內容。
4. 認識佛典常用的一些梵文辭彙。
5. 涉獵且運用網路上的梵文與梵文佛典資源。

【課程要求】

1. 選課學員在這之前以粗具梵文文法將近一個學期的學習經驗為佳。
2. 學員在課前準備和課堂出席極其重要，務請確實預做準備和參與課堂活動。

【參考書目】

◎ 本課程總共採用如下五份教材。

(一) * Thomas Egenes, *Introduction to Sanskrit*, part I, 3rd revised edition, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 2003; part II, 2000.

(二) * 林光明 (編著), 《梵藏心經自學》(台北: 嘉豐出版社, 2004年)。

(三) * 羅世方、巫白慧 (編著), 《梵語詩文圖解》〈第一課·《利益示教》(楔子)〉, 頁2-10; 〈第二課·《延師教子》(一)〉, (北京: 商務印書館, 2001年), 頁11-22.

(四) * 奈良康明 (編), 〈7·七佛通誡偈/8·法身偈/9·無常偈〉, 收錄於《梵語佛典讀本》(東京: 佛教書林·中山書房, 1970年), 頁20-21.

(五) * 如實佛學研究室編譯, 《新譯梵文佛典·金剛般若波羅蜜經(二)》(台北: 如實出版社, 1995年)。

【評量方式】

平時上課 50%、期中作業 20%、期末測驗 30%。

【課程進度】

第1週 2009/02/17 [單元主題] *Introduction to Sanskrit*, Lesson 20, pp. 20-43.

第2週 2009/02/24 [單元主題] *Introduction to Sanskrit*, Lesson 21, pp. 44-60.

第3週 2009/03/03 [單元主題] *Introduction to Sanskrit*, Lesson 22, pp. 61-82.

第4週 2009/03/10 [單元主題] *Introduction to Sanskrit*, Lesson 23, pp. 83-105.

第5週 2009/03/17 [單元主題] *Introduction to Sanskrit*, Lesson 24, pp. 106-128.

第6週 2009/03/24 [單元主題] 期中作業

第7週 2009/03/31 [單元主題] *Introduction to Sanskrit*, Lesson 25, pp. 129-148.

第8週 2009/04/07 [單元主題] *Introduction to Sanskrit*, Lesson 26, pp. 149-176.

第9週 2009/04/14 [單元主題] *Introduction to Sanskrit*, Lesson 27, pp. 177-198.

第10週 2009/04/21 [單元主題] *Introduction to Sanskrit*, Lesson 28, pp. 199-217.

第11週 2009/04/28 [單元主題] *Introduction to Sanskrit*, Lesson 29, pp. 218-239.

第12週 2009/05/05 [單元主題] *Introduction to Sanskrit*, Lesson 30, pp. 240-263.

第13週 2009/05/12 [單元主題] *Introduction to Sanskrit*, Lesson 31, pp. 264-291.

第14週 2009/05/19 [單元主題] 《般若波羅蜜多心經》

〔進修書目〕

* 林光明 (編著), 《梵藏心經自學》(台北: 嘉豐出版社, 2004年)。

* 葉阿月, 《超越智慧的完成: 新譯般若心經——梵漢英藏對照與註記》(台北: 新文豐出版公司, 1980) 年。

* 萬金川, 〈石室《心經》音寫抄本校釋初稿之一〉, 《佛學研究中心學報》第9期 (2004年), 頁73-125.

* 萬金川, 〈敦煌石室《心經》音寫抄本校釋序說〉, 《中華佛學學報》第17期 (2004年), 頁95-121.

* Edward Conze (tr.), *Buddhist Wisdom Books: The Diamond Sutra and the Heart Sutra*, 2nd edition,

London: George Allen & Unwin, 1975.

* Donald Lopez, Jr., *The Heart Sūtra Explained: Indian and Tibetan Commentaries*, Albany: State University of New York Press, 1988.

* Donald Lopez, Jr., *Elaborations on Emptiness: Uses of the Heart Sūtra*, Princeton: Princeton University Press, 1996.

* 福井文雅，《般若心經の総合的研究：歴史・社会・資料》（東京：春秋社，2000年）。

第15週 2009/05/26〔單元主題〕《梵語詩文圖解》

* 羅世方、巫白慧（編著），《梵語詩文圖解》〈第一課・《利益示教》（楔子）〉，（北京：商務印書館，2001年），頁2-10。

* 羅世方、巫白慧（編著），《梵語詩文圖解》〈第二課・《延師教子》（一）〉，（北京：商務印書館，2001年），頁11-22。

第16週 2009/06/02〔單元主題〕《梵語佛典讀本》、佛教密咒

* 奈良康明（編），〈7・七佛通誡偈／8・法身偈／9・無常偈〉，收錄於《梵語佛典讀本》（東京：佛教書林・中山書房，1970年），頁20-21。

〔佛教密咒〕：願眾生安樂句、寂靜咒、《般若波羅蜜多心經》密咒、釋迦牟尼佛密咒、觀世音菩薩六字大明咒、文殊菩薩五字真言、金剛手菩薩密咒、阿彌陀佛密咒、綠度母密咒、白度母密咒、蓮華生大士根本咒、金剛薩埵百字明、金剛薩埵心咒、拔一切業障根本得生淨土陀羅尼。

第17週 2009/06/09〔單元主題〕《金剛般若波羅蜜多經》

〔進修書目〕

* 如實佛學研究室編譯，《新譯梵文佛典・金剛般若波羅蜜經（二）》（台北：如實出版社，1995年）。這一冊的解析很詳細，學員可藉以快速閱讀，並且把握字句解析的要領。

* Edward Conze (ed. & tr.), *Vajracchedikā Prajñāpāramitā*, Serie Orientale Roma, no. 13. Rome: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1957.

* 阿部慈園（編），《金剛般若經の思想的研究》（東京：春秋社，1999年）。

* 鈴木勇夫，《金剛般若經の言語研究》（名古屋：中部日本教育文化會，1984年）。

* 副島正光，《般若經典の基礎的研究》（東京：春秋社，1980年）。

第18週 2009/06/16〔單元主題〕期末測驗

【延伸的參考材料】

〔網路資源〕

* 蔡耀明，〈網路上的梵文與梵文佛典資源〉，「佛學數位資源之應用與趨勢研討會」，台灣大學圖書館主辦（2005年9月16日），頁1-30。（<http://ccbs.ntu.edu.tw/BDLM/index.htm>）（收錄於《佛教的研究方法與學術資訊》（台北：法鼓文化事業，2006年），頁163-218。）

* The University of Chicago>Diacritic Fonts>South Asian Language and Resource Center:
<http://salrc.uchicago.edu/resources/fonts/available/diacritic/>

〔文法〕

* 釋惠敏、釋齋因（編譯），《梵語初階》（台北：法鼓文化事業，1996年）。

- * 羅世方（編），《梵語讀本》（北京：商務印書館，1990年）。
 - * 榊亮三郎（原著），工藤成樹（新修），《新修梵語學》（京都：永田文昌堂，1973年），如實佛學研究室中文編譯，收於《新譯梵文佛典：金剛般若波羅蜜經（五）：新修梵語學》（台北：如實佛學研究室，1996年）。
 - * R. Antoine, *Sanskrit Manual*, 譯成《梵文文法》，梅迺文譯，世界佛學名著譯叢，第6冊，（台北：華宇出版社，1985年）。
 - * 吳汝鈞，《梵文入門》（台北：鵝湖出版社，2001年）。
 - * Michael Coulson, *Sanskrit: An Introduction to the Classical Language*, 2nd edition, Lincolnwood: NTC Publishing Group, 1992.
 - * Robert Goldman, Sally Sutherland, *Devavāṇīpraveśikā: An Introduction to the Sanskrit Language*, 2nd edition, Berkeley: University of California Press, 1987.
 - * Jan Gonda, *A Concise Elementary Grammar of the Sanskrit Language: with Exercises, Reading Selections, and a Glossary*, translated from the German by Gordon Ford, Jr., 2nd edition, Tuscaloosa: University of Alabama Press, 2006.
 - * George Hart, *A Rapid Sanskrit Method*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1984.
 - * Vyaas Houston, *Sanskrit by Cassette*, Warwick: The American Sanskrit Institute, 1991.
 - * M. R. Kale, *A Higher Sanskrit Grammar*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1972.
 - * Arthur A. MacDonell, *A Sanskrit Grammar for Students*, 3rd edition, Oxford: Oxford University Press, 1926.
 - * Walter Maurer, *The Sanskrit Language: An Introductory Grammar and Reader*, 2 volumes, Richmond: Curzon Press, 1995.
 - * Edward Perry, *A Sanskrit Primer*, 4th edition, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1936.
 - * J. S. Speijer, *Sanskrit Syntax*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1988.
 - * Jacob Wackernagel, Albert Debrunner, *Altindische Grammatik*, 5 vols, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1896-1964.
 - * William Whitney, *Sanskrit Grammar: Including both the Classical Language, and the older Dialects, of Veda and Brahmana*, 2nd edition, Cambridge: Harvard University Press, 1889.
 - * Monier Monier-Williams, *A Practical Grammar of the Sanskrit Language*, Oxford: Clarendon Press, 1878.
 - * 辻直四郎，《サンスクリット文法》（東京：岩波書店，1974年）。
 - * 平岡昇修，《Sanskrit Training (part I)》（東京：世界聖典刊行協會，1990年）；《Sanskrit Training (part II)》（1991年）；《Sanskrit Training (part III)》（1995年）。
 - * 平岡昇修（著），S. S. Janaki, K. Sankarnarayan（朗讀），《Sanskrit Training (part IV): Pronunciation & Memorization》（東京：世界聖典刊行協會，1997年）。
- 〔入門文選／讀本〕
- * 羅世方、巫白慧（編著），《梵語詩文圖解》（北京：商務印書館，2001年）。
 - * A. F. Stenzler, 《梵文基礎讀本》，季羨林譯，（北京：北京大學出版社，1996年）。
 - * John Brough, *Selections from Classical Sanskrit Literature: With English Translation and Notes*, London: Luzac & Company, 1951.
 - * Jayantkrishna Dave and et al. (eds.), *Saral Sanskrit Shikshak*, (part I): Text book for Sanskrit Prarambha, 4th edition, (part II): Text-book for Sanskrit Pravesha, 2nd edition, Bombay: Bharatiya Vidya Bhavan, 1966.

* Charles Lanman, *A Sanskrit Reader: Text and Vocabulary and Notes*, Cambridge: Harvard University Press, 1959, first published in 1884.

* Peter Scharf, *Rāmopākhyāna: The Story of Rāma in the Mahābhārata -- An Independent-study Reader in Sanskrit*, London: RoutledgeCurzon, 2003.

* 奈良康明（編），《梵語佛典讀本》（東京：佛教書林・中山書房，1970年）。

* 菅沼晃，《サンスクリット講讀：インド思想篇》（東京：平河出版社，1986年）。

〔工具書〕

* 林崇安（編著），《基本漢藏梵英佛學術語》（台北：慧炬出版社，2000年）。

* Roderick Bucknell, *Sanskrit Manual: A Quick-reference Guide to the Phonology and Grammar of Classical Sanskrit*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1994.

* Edwin Gerow, *A Glossary of Indian Figures of Speech*, The Hague: Mouton, 1971.

* Harold Goward, K. Kunjunni Raja, *The Philosophy of the Grammarians*, Encyclopedia of Indian Philosophies, vol. 5, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1990.

* J. F. Staal, *A Reader on the Sanskrit Grammarians*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1985.

* William Whitney, *The Roots, Verb-forms and Primary Derivatives of the Sanskrit Language*, reprinted in 1963, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers. (<http://hindunet.org/saraswati/dictionary/9VERBS.HTM>)

* 稻垣久雄，《梵・藏・漢 大無量壽經・阿彌陀經比較語彙索引（A Tri-lingual Glossary of the Sukhāvativyūha Sūtras: Indexes to the Larger and Small Sukhāvativyūha Sūtras）》（京都：永田文昌堂，1984年）。

〔字典〕

* 林光明、林怡馨（合編），《梵漢大辭典》（台北：嘉豐出版社，2004年）。

* Kashinath Vasudev Abhyankar, J. M. Shukla, *A Dictionary of Sanskrit Grammar*, 2nd revised edition, Baroda: Oriental Institute, University of Baroda Press, 1977.

* Vaman Shivram Apte, *The Student's English-Sanskrit Dictionary*, 3rd edition, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1920.

* Otto Böhtlingk, Rudolph Roth (eds.), *Sanskrit-Wörterbuch*, 7 vols, (originally published by St. Petersburg: Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1855-1875), Wiesbaden: Harrassowitz, 1966.

* Otto Böhtlingk (ed.), *Sanskrit-Wörterbuch in kürzerer Fassung*, 3 vols, (originally published by St. Petersburg: Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1879-1882), Kyoto: Rinsen Book, 1991.

* Edward Conze, *Materials for a Dictionary of the Prajñāpāramitā Literature*, Tokyo: Suzuki Research Foundation, 1973.

* Ernest Eitel, *Hand-book of Chinese Buddhism being Sanskrit-Chinese Dictionary with Vocabularies of Buddhist Terms in Pali, Singhalese, Siamese, Burmese, Tibetan, Mongolian and Japanese*, 2nd edition, London: Trubner & Co., 1888.

* John Grimes, *A Concise Dictionary of Indian Philosophy: Sanskrit Terms Defined in English*, Albany: State University of New York Press, 1989.

* Arthur MacDonell, *A Practical Sanskrit Dictionary*, Oxford: Oxford University Press, 1954.

* Monier Monier-Williams, *A Sanskrit-English Dictionary: Etymologically and Philologically Arranged with special reference to Cognate Indo-European Languages*, Oxford: Oxford University Press, 1899.

* Monier Monier-Williams, *A Dictionary: English and Sanskrit*, 4th edition, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1976.

* Klaus Mylius (ed.), *Wörterbuch Sanskrit-Deutsch*, Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1980.

* Klaus Mylius (ed.), *Sanskrit-Deutsch Deutsch-Sanskrit Wörterbuch*, Wiesbaden: Harrassowitz, 2005.

* Charles Prebish, *Historical Dictionary of Buddhism*, Metuchen: The Scarecrow Press, 1993.

* Margaret and James Stutley, *Harper's Dictionary of Hinduism: Its Mythology, Folklore, Philosophy, Literature, and History*, New York: Harper & Row, 1977.

* 平川彰（編），《佛教漢梵大辭典》（東京：靈友會，1997年）。

* 荻原雲來，《梵漢對譯佛教辭典：翻譯名義大集（Mahāvvyutpatti）》（東京：山喜房佛書林，1959年）。

* 荻原雲來（編），《漢譯對照梵和大辭典》，新裝版，（東京：講談社，1986年）。

〔梵文字體和聲韻〕

* 林光明（編），《梵字悉曇入門》（台北：嘉豐出版社，1999年）。

* 林光明，《簡易學梵字：基礎篇》（台北：全佛文化事業，1999年）。

* 林光明，《簡易學梵字：進階篇》（台北：全佛文化事業，2000年）。

* 林光明（編著），《蘭札體梵字入門》（台北：嘉豐出版社，2004年）。

* 林光明、林怡馨（編著），《梵文咒語 ABC-1》（台北：嘉豐出版社，2005年）。

* 林光明（編著），《城體梵字入門》（台北：嘉豐出版社，2006年）。

* 周廣榮，〈梵語悉曇章在中國的傳播與影響〉，收錄於《中國佛教學術論典·71》，佛光山文教基金會總編輯，（高雄：佛光山文教基金會，2003年），頁1-340。

* 章嘉活佛，《同文韻統》（台北：新文豐出版公司，1978年）。

* 饒宗頤，《梵學集》（上海：上海古籍出版社，1993年）。

* 饒宗頤，《中印文化關係史論集·語文篇：悉曇學緒論》（香港：香港中文大學中國文化研究所，1990年）。

* 中村瑞隆、石村喜英、三友健容，《梵字事典》（東京：雄山閣，1977年）。

* 田久保周譽，《梵字悉曇》（東京：平河出版社，1981年）。

* 佛書刊行會（編纂），《大日本佛教全書·第三十冊·悉曇具書》（東京：名著普及會，1978年）。

〔Buddhist Hybrid Sanskrit〕

* Sukumari Bhattacharji, *Buddhist Hybrid Sanskrit Literature*, Calcutta: The Asiatic Society, 1992.

* Th. Damsteegt, *Epigraphical Hybrid Sanskrit: Its Rise, Spread, Characteristics and Relationship to Buddhist Hybrid Sanskrit*, Leiden: E. J. Brill, 1978.

* Franklin Edgerton (ed.), *Buddhist Hybrid Sanskrit Reader*, New Haven: Yale University Press, 1953.

* Franklin Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, 2 volumes, New Haven: Yale University Press, 1953.

* Franklin Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit: Language and Literature*, Banaras: Banaras Hindu University, 1954.

* Takamichi Fukita, "On and around Hybrid Sanskrit in the *Mahāvādānasūtra* and the *Saḍghabhedavastu*," *Indogaku Bukkyōgaku Kenkyū* 35/1 (1986): 12-14.

* Helmut Humbach, "Inscriptions in Hybrid Sanskrit from Gilgit and from Laghmān," *Sanskrit and World Culture*

18 (1986): 386-388.

* Kameshwar Mishra (ed.), *Aspects of Buddhist Sanskrit*, Sarnath: Central Institute of Higher Tibetan Studies, 1993.

〔進修書目〕

* 季羨林，《佛教》，季羨林文集，第7卷，（南昌：江西教育出版社，1998年）。

* 季羨林（主編），《書山屐痕：季羨林自選集》（濟南：山東教育出版社，1998年）。

* 季羨林（主編），《異域神游心影：金克木自選集》（濟南：山東教育出版社，1998年）。

* 季羨林，《當代學者自選文庫·季羨林卷》（合肥：安徽教育出版社，1999年）。

* 金克木，《梵語文學史》（南昌：江西教育出版社，1999年）。

* 金克木，《天竺詩文》（南昌：江西教育出版社，1999年）。

* 金克木，〈梵語語法《波你尼經》概述〉，收錄於《梵佛探》（南昌：江西教育出版社，1999年），頁1-86.

* 金克木，《印度文化餘論：《梵竺廬集補編》》（北京：學苑出版社，2002年）。

* 周一良，〈中國的梵文研究〉，收錄於《周一良集（第三卷：佛教史與敦煌學）》（瀋陽：遼寧教育出版社，1998年），頁218-236.

* 段晴，《波你尼語法入門：Sārasiddhāntakaumudī《月光疏精粹》述解》（北京：北京大學出版社，2001年）。

* 徐梵澄，〈梵文研究在歐西〉，《徐梵澄集》，中國社會科學院科研局組織編選，（北京：中國社會科學出版社，2001年），頁323-336.

* Sures Chandra Banerji, *A Companion to Sanskrit Literature: Spanning a Period of over Three Thousand Years, Containing Brief Accounts of Authors, Works, Characters, Technical Terms, Geographical Names, Myths, Legends and Several Appendices*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1971.

* Sures Chandra Banerji, *Historical Survey of Ancient Indian Grammars (Sanskrit, Pali and Prakrit)*, Delhi: Sharada Publishing House, 1996.

* V. K. Chari, *Sanskrit Criticism*, Honolulu: University of Hawaii Press, 1990.

* Pierre-Sylvain Filliozat, *The Sanskrit Language: An Overview: History and Structure, Linguistic and Philosophical Representations, Uses and Users*, translated from the French by T. K. Gopalan, Varanasi: Indica Books, 2000.

* Hans Henrich Hock (ed.), *Studies in Sanskrit Syntax: A Volume in Honor of the Centennial of Speijer's Sanskrit Syntax*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1991.

* Colin Masica, *The Indo-Aryan Languages*, Cambridge: Cambridge University Press, 1991.

* Sheldon Pollock, *The Language of the Gods in the World of Men: Sanskrit, Culture, and Power in Premodern India*, Berkeley: University of California Press, 2006.

* J. F. Staal, *Word Order in Sanskrit and Universal Grammar*, Dordrecht: D. Reidel Publishing Company, 1967.

* Akira Yuyama, "An Appraisal of the History of Buddhist Sanskrit Studies in East Asia," *Studies on Buddhism: In Honour of Professor A. K. Warder*, edited by N. K. Wagle and F. Watanabe, Toronto: University of Toronto, 1993, pp. 194-203.

* 《古典梵語大文法：インド・パーニニ文典全譯》（上、中、下），吉町義雄譯，（東京：泰流社，1990年）。